Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Dawid powiedział: Wyświadczę łaskę Chanunowi, synowi Nachasza, gdyż jego ojciec wyświadczył łaskę mnie. Wysłał więc Dawid posłów, aby wyrazić mu współczucie z powodu (śmierci) jego ojca. Tak więc słudzy Dawida przybyli do ziemi synów Ammona, do Chanuna, aby wyrazić mu współczucie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Dawid postanowił: Okażę przyjaźń Chanunowi, synowi Nachasza, ponieważ jego ojciec okazał przyjaźń mnie. W związku z tym Dawid wyprawił posłów do Chanuna, aby wyrazić mu współczucie z powodu śmierci ojca. Z takim zamiarem posłowie Dawida przybyli do Ammonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział: Okażę życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, bo jego ojciec mnie okazał życzliwość. I Dawid wysłał posłańców, aby go pocieszyć po stracie jego ojca. Przyszli więc słudzy Dawida do ziemi synów Ammona, do Chanuna, aby go pocieszyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie nad Hanonem, synem Nahasowym; bo ojciec jego uczynił miłosierdzie nademną. I posłał Dawid posłów, aby go cieszyli po ojcu jego; a tak przyszli słudzy Dawidowi do ziemi synów Ammonowych, do Hanona, aby go cieszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie nad Hanonem, synem Naas: bo mi ociec jego łaskę pokazał. I posłał Dawid posły, aby go cieszyli z śmierci ojca jego, którzy gdy przyjachali do ziemie synów Ammon, aby cieszyli Hanona, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Dawid pomyślał sobie: Okażę życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, tak jak jego ojciec mi okazał życzliwość. Wyprawił więc Dawid posłów, aby go pocieszyć po stracie ojca. Gdy słudzy Dawida przybyli do Chanuna w kraju Ammonitów, aby go pocieszyć, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy Dawid: Okażę przychylność Chanunowi, synowi Nachasza, gdyż jego ojciec okazał mnie przychylność. Wyprawił więc Dawid posłów, aby wyrazili mu współczucie z powodu zgonu jego ojca. I przybyli słudzy Dawida do ziemi Ammonitów, do Chanuna, aby mu wyrazić współczucie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid powiedział: Postąpię łaskawie z Chanunem, synem Nachasza, ponieważ jego ojciec postępował ze mną łaskawie. I Dawid ze względu na jego ojca wysłał posłów, aby go pocieszyć. Słudzy Dawida przybyli więc do ziemi Ammonitów, do Chanuna, aby go pocieszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł: „Będę łaskawy dla Chanuna, syna Nachasza, bo jego ojciec był dla mnie łaskawy”. Wysłał do niego poselstwo z kondolencjami, aby go pocieszyć po śmierci ojca. Słudzy Dawida przybyli do kraju Ammonitów, do Chanuna, aby go pocieszyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł tedy Dawid: - Zawrę przyjaźń z Chanunem, synem Nachasza, bo jego ojciec okazał mi życzliwość. Wyprawił więc Dawid posłów z wyrazami żalu po [śmierci] jego ojca. I przybyli słudzy Dawida do Chanuna, do ziemi Ammonitów, by go pocieszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Зроблю милосердя з Ананом сином Нааса, так як зробив милосердя зі мною його батько. І Давид післав послів, щоб потішити його по його батькові. І раби Давида прийшли до землі синів Аммона, щоб його потішити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział: Uczynię miłosierdzie nad Chanunem, synem Nachasza; bo jego ojciec uczynił miłosierdzie nade mną. I Dawid wysłał posłów, aby go pocieszyli po jego ojcu. Więc słudzy Dawida przyszli do ziemi synów Ammonu, do Chanuna, aby go pocieszyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid rzekł: ”Okażę lojalną życzliwość Chanunowi, synowi Nachasza, gdyż jego ojciec okazywał lojalną życzliwość mnie”. Wyprawił więc Dawid posłańców, by go pocieszyli po stracie ojca, i słudzy Dawida przybyli do ziemi synów Ammona do Chanuna, by go pocieszyć. |